שאלות הבהרה מכרז פומבי 5/2026 לרכישת שירותי תרגום למערכת בתי המשפט

מס'	שם הפרק / נספח	מספר סעיף	השאלה	תשובה
1.	כללי		לא כל עמודי המכרז ממוספרים. מבוקש להוסיף מספור לכל עמודי המכרז.	העמודים מוספרו
2.	פרק א'	1.3, 1.5	מבוקש להבהיר כי מציע רשאי להגיש הצעתו ביחס לכל האזורים או חלקם. עוד מבוקש להבהיר, כי מציע יוכל להיבחר כמציע הזוכה ביותר מאזור אחד, אך לא ביותר משני אזורים.	מציע יכול להגיש לכמה אזורים אך לזכות רק באחד: באזור ירושלים או דרום ומרכז או צפון, חיפה ותל אביב
3.	פרק א'	3.3.1	על מנת ליישר קו עם תנאי הסף הנוספים במכרז (אשר עדכונם מבוקש להלן), מבוקש כי טווח השנים הרלוונטי יהיה 2021 עד 2025 (כולל).	מקובל
4.			מבוקש להבהיר כי ההיקף השנתי הנדרש – 1,600 עמודים – מתייחס לכל אחת מהשנים הרלוונטיות.	כן
5.	פרק א'	3.3.2	מכיוון ש-5 השנים (הקלנדריות) האחרונות מסתיימות בשנת 2025, מבוקש להבהיר כי טווח השנים הרלוונטי הוא 2021-2025 (ולא 2020-2024).	מקובל
6.			מבוקש להבהיר כי ההיקף הכספי השנתי הנדרש – 1,500,000 ₪ - מתייחס לכל אחת מהשנים הרלוונטיות.	כן
7.			מבוקש להבהיר כי הוכחת תנאי הסף תיעשה בדרך של מילוי נספח 4, חתימתו והגשתו, וכי אין צורך בצירוף מסמך או תצהיר נוסף מעבר לכך.	יש לפעול על פי האמור בנספח 4
8.	פרק א'	3.3.3	מכיוון ש-5 השנים (הקלנדריות) האחרונות מסתיימות בשנת 2025, מבוקש להבהיר כי טווח השנים הרלוונטי הוא 2021-2025 (ולא 2020-2024).	הכוונה 2021-2025
9.			הסעיף כולל מספר תנאים אשר היחס ביניהם אינו בהיר דיו, ובפרט לא ברור לאיזו תקופה מתייחס היקף הפעילות המינימלי בשעות. מבוקש לנסח מחדש את תנאי הסף באופן הבא, או בכל אופן אחר אשר יבהיר את כוונת עורך המכרז: "על המציע להיות גוף שעיסוקו הוא מתן שירותי תרגום ומתורגמנות, בעל ניסיון של 3 שנים לכל הפחות בתוך 5 השנים האחרונות (2021-2025) במתן שירותי תרגום עוקב לגופים גדולים (בין אם מוסדות, ארגונים או חברות); כאשר לגוף גדול כאמור 4 אתרים לכל הפחות הממוקמים באזור הזכיה לגביו מוגשת ההצעה, וכאשר היקף הפעילות הכולל של המציע מול הגופים מסתכם ב-400 שעות חודשיות לפחות בכל חודש במהלך תקופת 3 השנים הרלוונטית לגביו".	לא מקובל
10.			מבוקש להבהיר כי הוכחת תנאי הסף תיעשה בדרך של מילוי נספח 4, חתימתו והגשתו, וכי אין צורך בצירוף מסמך או תצהיר נוסף מעבר לכך.	יש לפעול על פי האמור בנספח 4
11.	פרק א'	3.3.4	1. מבוקש להבהיר כי רשימת המתורגמנים מהווה חלק מנספח 4, וכי אין צורך בצירוף מסמך או תצהיר נוסף מעבר לכך. 2. עוד מבוקש להבהיר, כי המילה "מעסיק" (בפסקה השניה) תתפרש באופן זהה לאמור בתנאי הסף עצמו, היינו: "לרבות מתורגמנים שמועסקים כעצמאיים".	1. יש לפעול על פי האמור בנספח 4. 2. מקובל.
12.	פרק א'	4.2.1	בעוד שבתנאי הסף שבסעיף 3.3.3 הניסיון בתרגום עוקב נבחן בהתייחס לגופים גדולים באזור הספציפי אליו מתייחסת ההצעה,	לא מקובל.

			בשים לב לכך שחלק האיכות נבחן ביחס להצעה בכללותה (ללא קשר לאזור מסוים שכן ההצעה יכולה להיות מוגשת ביחס למספר אזורים), מבוקש להבהיר כי לצורך דירוג האיכות לפי סעיף 4.2.1, המציע רשאי להציג את היקף שעות התרגום העוקב החודשי הממוצע שלו עבור לקוחותיו שהם גופים גדולים, אשר לכל אחד מהם 4 אתרים לפחות באזור כלשהו מבין האזורים אליהם מתייחסת הצעתו (ב-3 מתוך 5 השנים הרלוונטיות אשר לגביהן הוצג הנתון הנדרש לצורך עמידה בתנאי הסף שבסעיף 3.3.3).	
.13	פרק א'	4.3	מבוקש להבהיר לאיזו תקופה מתייחס האומדן שבטבלה (חודשי/שנתי/רב שנתי?)	שנתי
.14	פרק א'	5	מבוקש להבהיר כי הליך בחירת הזוכה (בהתאם למתודולוגיה הקבועה בסעיף 4 לפרק א') יתבצע בנפרד ביחס לכל אחד משלושת האזורים, ובכל אזור ייבחר זוכה אחד.	מקובל
.15	פרק א'	6.1	לאור היקף ההשקעה הנדרש בגיבוש מענה למכרז והכנת ההצעה, מבוקש להאריך את פרק הזמן שיעמוד לרשות המציעים להגשת הצעתם, כך שיעמדו לרשותם לפחות 14 ימים לאחר מועד פרסום המענה לשאלות ההבהרה על-ידי עורכת המכרז.	מועד ההגשה נדחה ליום 10.6.26 בשעה 12:00
.16	פרק ב'	11	בסעיף נכתב: "בחלק זה של ההצעה יפרט המציע את הפרטים הנדרשים לצורך הערכת איכות ההצעה...". מבוקש להבהיר האם במילים "בחלק זה" הכוונה היא, למעשה, לנספחים 4 ו-5, או שהמציע נדרש לפרט דבר מה נוסף.	יש לפעול בהתאם לאמור בפרק א'
.17	פרק ב'	13.1	מבוקש להבהיר כי הבקשות בהן מדובר בסעיף זה הן, למעשה, שאלות הבהרה, וכי אותן יש להגיש אך ורק במסגרת הליך ההבהרות בו עוסק ס' 6 בפרק א', ולא במסגרת ההצעות עצמן.	בקשות של מציעים יוגשו בהתאם למפורט במכרז ובהתאם לדין
.18	פרק ב'	נספח 1	במכרז נקבע מחיר לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב לשפה שכיחה (וכן להזמנה דחופה ולהזמנה מיידית). אך לא נקבע מחיר לשעת עבודה של מתורגמן לתרגום עוקב **בשפה לא שכיחה ובשפה לא שכיחה נדירה** (ובהתאמה, להזמנה דחופה ומיידית של תרגום מסוג כזה). נבקש כי יתאפשר לתמחר גם מצבים אלה, ולחלופין כי תיקבע תוספת (באחוזים) לתרגומים מסוג זה ביחס לתרגום משפה שכיחה.	טופס הצעת המחיר עודכן.
.19			במכרז נקבע מחיר לתרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה עברית לשפה העברית ולהיפך, כולל שפת הברייל (פריט E). מכיוון שקיימים פערים בזמינות מתרגמים (המשליכים גם על התמחור) בין שפות שכיחות לשפות לא שכיחות ושפות לא שכיחות נדירות, מבוקש לבצע הבחנה בין סוגי השפות ולקבוע תמחור נפרד לשפות שכיחות, שפות לא שכיחות ושפות לא שכיחות נדירות. לחלופין, מבוקש לקבוע תוספת (באחוזים) לתרגומים בכתב של שפות לא שכיחות ושפות לא שכיחות נדירות ביחס לתרגומים בכתב של שפות שכיחות.	לא מקובל.
.20			לצד התרגום העוקב, מוזכרים במכרז סוגי תרגום נוספים: תרגום דיונים חסויים, תרגום באמצעות היוועדות חזותית, תרגום טלפוני, ותרגום סימולטני, אך לא הובהר כיצד תשולם התמורה עבור שירותים אלה. מבוקש להבהיר, כי לצורך התשלום ייחשבו תרגומים מסוגים אלה כ"תרגום עוקב", והתמורה בגינם תשולם לפי סעיפים A, B ו-C שבנספח התמורה, לפי העניין.	טופס הצעת המחיר עודכן.
.21			במכרז נזכרות עבודות תרגום פסקי דין ו/או מסמכים בעלי עניין ציבורי ותרגום מסמכים חסויים. מבוקש להבהיר, כי לצורך התשלום ייחשבו תרגומים אלה "תרגום עמוד בכתב מכל שפה זרה שאינה	מקובל בהתאם לסעיף J בטופס הצעת המחיר המעודכן

			עברית לשפה העברית ולהיפך", והתמורה בגינם תשולם לפי סעיף E שבנספח התמורה.	
.22	פרק ב'	נספח 4	הפסקה הראשונה בנספח 4 (להלן: "**הפסקה**") מיועדת להוכחת העמידה בתנאי הסף המקצועיים הקבועים בסעיף 3.3 לפרק א' למכרז. ואולם, הנוסח המוצג בפסקה אינו עוקב במדויק אחר נוסח תנאי הסף המקצועיים, ולעיתים אף סוטה ממנו. להלן מספר דוגמאות בלבד: • תנאי הסף שבסעיף 3.3.1 כלל אינו מכוסה בפסקה. • הפסקה מתייחסת לתנאי הסף שבסעיף 3.3.2 באופן חלקי וללא אחידות ביחס לדרישה, ומבלי לגרוע מכלליות האמור, ללא איזכור לדרישה כי שירותי התרגום סופקו לגופים גדולים. • בחלק הפסקה שמתייחס לתנאי הסף שבסעיף 3.3.3 אין איזכור לדרישה כי שירותי התרגום סופקו לגופים גדולים; בנוסף, קיימת דרישה לאספקת שירותים באופן רציף, שאינה נזכרת בנוסח תנאי הסף; כמו כן, אין צורך בתוספת "מאז שנת __ ועד שנת __", שכן טווח הזמנים הרלוונטי הנדרש מכוסה ממילא ברישא של התנאי ("3 שנים לכל הפחות בתוך 5 השנים האחרונות"); בנוסף, אין בפסקה איזכור לדרישת 4 האתרים ו-400 השעות (תשומת הלב, כי בנוגע לדרישה שבתנאי הסף שבסעיף 3.3.3 מבוקשת על-ידינו הבהרה נפרדת בסעיף המתייחסת לתנאי הסף לעיל). • בעוד שבתנאי הסף שבסעיף 3.3.4 נדרש כי לרשות המציע עומד צוות של לפחות 30 מתורגמנים, כאשר לפחות 90% מתוכם מתרגמים לשפה הערבית, בפסקה נדרשת הצהרה בנוגע לצוות של לפחות 30 מתורגמנים כאשר לפחות 70% מתוכם לשפה הערבית והרוסית. על מנת למנוע ספקות, אי-הבנות ופרשנויות שונות בקרב המציעים, מבוקש כי לאחר קיבוע נוסחם הסופי של תנאי הסף המקצועיים (ולעניין זה ראו שאלות הבהרה 3-11 לעיל), תימחק הפסקה שבנספח 4, ובמקומה ינוסחו ההצהרות הנדרשות באופן החופף את שנדרש במסגרת תנאי הסף המקצועיים.	1. סעיף 3.3.1 ראה סעיף ב' לנספח 4. 2. המילה גדולים התווספה לנספח ב'. 3. סעיף 3.3.3 ראה סעיף ב' לנספח 4. 4. הכוונה הייתה 70% דוברי ערבית היתר רוסית ושפות אחרות
.23	פרק ב'	נספח 4, סעיף ג'	רשימת המתורגמנים כוללת פרטים אישיים רבים של המתורגמנים, אשר ניכר כי אינם נחוצים לצורך הוכחת העמידה בתנאי הסף שבסעיף 3.3.4. מבוקש להסתפק בהצהרה בדבר העמידה בתנאי הסף, ללא צורך במתן הפירוט שבטבלה. לחלופין, מבוקש למחוק מהטבלה עמודות שאינן הכרחיות, כגון "השכלה/תואר ומאיזה מוסד" ו"ניסיון קודם".	לא מקובל.
.24	פרק ב'	נספח 10	אנא אשרו כי לא נדרש למלא את נספח 10 בשלב הגשת ההצעה.	מקובל.
.25	פרק ג'	2.2.1.6	מבוקש להבהיר, כי תשלום עבור תרגום עוקב דחוף יבוצע לפי תעריף A בתוספת תעריף B בהצעת המחיר שהגיש הספק (שהרי תעריף B, כשלעצמו, הוא תוספת לתעריף A).	כמפורט בנספח 1 טופס הצעת המחיר.
.26			מבוקש להבהיר, כי תשלום עבור תרגום עוקב מיידי יבוצע לפי תעריף A בתוספת תעריף C בהצעת המחיר שהגיש הספק (שהרי תעריף C, כשלעצמו, הוא תוספת לתעריף A).	כמפורט בנספח 1 טופס הצעת המחיר.
.27	פרק ג'	2.2.1.6 2.7.1.4	קיימת אי התאמה בין שתי הטבלאות לעניין המועדים להעברת הזמנה לספק לתרגום עוקב דחוף (בטבלה שבסעיף 2.2.1.6 נכתב כי תועבר "מעל 24/72 שעות לפני מועד הדיון" ובטבלה שבסעיף 2.7.1.4 נכתב שתועבר "מתחת 24/72 שעות לפני מועד הדיון").	"תרגום עוקב דחוף" באופן הבא: (1) שכיחות – הזמנה לתרגום תועבר לספק בין

			בנוסף, בטבלה שבסעיף 2.2.1.6 קיימת חפיפה מלאה במועדים בין "תרגום עוקב רגיל" לבין "תרגום עוקב דחוף", ובטבלה שבסעיף 2.7.1.4 קיימת חפיפה חלקית בטווחי המועדים בין "תרגום עוקב דחוף" לבין "תרגום עוקב מיידי". על מנת למנוע אי התאמות וסתירות, מבוקש להבהיר כי הטבלה שבסעיף 2.7.1.4 היא הקובעת לעניין המועדים להעברת הזמנה לספק לתרגום עוקב. בנוסף, מבוקש לתקן את לוחות הזמנים להזמנת "תרגום עוקב דחוף" באופן הבא: (1) שכיחות – הזמנה לתרגום תועבר לספק בין 1.5 שעות ל-24 שעות לפני מועד הדיון; (2) לא שכיחות – הזמנה לתרגום תועבר לספק בין 3 שעות ל-72 שעות לפני מועד הדיון.	1.5 שעות ל-24 שעות לפני מועד הדיון; (2) לא שכיחות – הזמנה לתרגום תועבר לספק בין 3 שעות ל-72 שעות לפני מועד הדיון. תרגום עוקב הוא תרגום ולא משנה אם הוא לזמינות מיידי, דחוף או רגיל הטבלה בסעיף 2.7.1.4 בסדר ואין לשנותה לכן 2.2.1.6 מתייחס לדיונים בשפות שכיחות ולא שכיחות
28.	פרק ג'	2.2.2	תרגום של טקסט מושמע משפה זרה לעברית מצריך כישורים שונים מאלה הקיימים אצל מתרגם של מסמכים כתובים (נדרשת הבנה של הנשמע ותמלול). תרגום שכזה נושא מאפיינים של תרגום עוקב. לפיכך, מבוקש להבהיר כי תרגום בכתב של טקסט מושמע משפה זרה לעברית יתומחר כתרגום עוקב לפי פריט A.	נדחה.
29.	פרק ג'	2.2.2.10.8	מבוקש להבהיר מה עשוי להידרש בפועל מהספק במסגרת האמור בסעיף קטן זה.	הסיווג יהיה לדוגמא: פסקי דין של בית המשפט העליון, בתי הדין לעבודה וכו'.
30.	פרק ג'	2.3	בתחתית טבלת השפות צוין "ייתכנו שינויים בשיוך שפה לקבוצה, לפי פעילות בפועל". מבוקש להבהיר, כי כל שינוי כאמור יבוצע אך ורק בהסכמת הספק, שכן כל שינוי שכזה מצריך היערכות מתאימה.	נדחה.
31.	פרק ג'	2.4.3	סכם הנתונים בטבלה המוצגת מגיע ל-91%. נודה לעדכון הטבלה כך שתספק נתונים מלאים על 100% ההתפלגות.	יתר השפות 9% (הכוונה לנדירות ולא שכיחות).
32.	פרק ג'	2.5.4.3	מבוקש להבהיר כי במקרים בהם תבקש הנהלת בתי המשפט לפסול מתורגמנים או להסיר פרטיהם ממאגר המתורגמנים המורשים, היא תציג תחילה את החלטתה ונימוקיה באופן סביר בפני הספק, ותאפשר לספק להציג את עמדתו בנושא, טרם קבלת כל החלטה סופית בעניין.	יובהר כי הסרת מתרגם ממאגר המתורגמנים תיעשה לאחר שלספק תינתן אפשרות תגובה עד 24 שעות משליחת הדוא"ל מהמזמינה. יודגש כי בשלב זה לא ניתן יהיה לשבץ את המתורגמן לדיונים.
33.	פרק ג'	2.6.1.1	מבוקש לקבוע כי המזמין ישלם מחצית משכר המתורגמנים עבור השתתפותם בימי העיון.	נדחה.

34.	פרק ג'	2.7.1.7, 2.7.1.9	קיימת אי בהירות וכפי הנראה אף כפילות מסוימת בין האמור בסעיף 2.7.1.7 לאמור בסעיף 2.7.1.9 (שהרי שניהם עוסקים באותן נסיבות). בנוסף, קיימת סתירה בין האמור בסעיפים אלה לבין האמור בסעיף 18.2.7.2 לפרק ד' (ההסכם). מבוקש למחוק את הסנקציות בשני הסעיפים, ולהסדיר את העניין במקום אחד בסעיף 18.2.7.2 לפרק ד' (ההסכם). ראו שאלת הבהרה נפרדת בסעיף 43 להלן ביחס לאמור.	ההבדל בין 2.7.1.7 לבין 2.7.1.9 כמפורט בנוסח הסעיפים. סעיף 18.2.7.2 הינו השלמה חוזית לסעיפים לעיל.
35.	פרק ג'	2.7.3.7 2.7.5.5	מבוקש להבהיר מה הכוונה "יתרגם בחופף". כיצד יכול המתורגמן לבצע שתי עבודות בעת ובעונה אחת? בכל מקרה, מתורגמן שנקרא לבצע תרגום עוקב דחוף או מיידי, אף אם הקריאה התקבלה כאשר הוא כבר מצוי בבית המשפט, אמור להיות מתוגמל בהתאם לסוגה (היינו, כדחופה או מיידית), שכן המשמעות היא שהמתורגמן נדרש להישאר זמין לפרק זמן נוסף בהתראה קצרה, ללא תיאום מראש כנהוג לגבי תרגום עוקב רגיל.	נדחה.
36.	פרק ד'	4.2	מבוקש להבהיר כי "מידע סודי" לא יכלול, בנוסף למידע שהיה בידי הספק טרם החתימה על ההסכם, גם: (1) מידע שהוא או שיהפוך לנחלת הכלל שלא עקב הפרת התחייבות הסודיות על ידי הספק או מי מטעמו; (2) מידע שהתקבל כדין מצד שלישי שאינו כפוף לחובת סודיות כלפי המזמין; ו-(3) מידע שפותח באופן עצמאי על ידי הספק, ללא שימוש במידע של המזמין.	מקובל סעיפים 2 ו-3. נדחה סעיף 1 לעיל.
37.	פרק ד'	13	מבוקש להוסיף מגבלה על אחריות הספק של עד 200% מסכום התמורה ששולמה לספק בגין ההתקשרות בשנים עשר החודשים שקדמו לקרות הנזק, למעט נזקי גוף או נזקים הנובעים מחובת השיפוי כלפי צד ג', והפרת ההתחייבות לסודיות ואבטחת מידע. מגבלת אחריות זו נהוגה ומקובלת בהסכמי ספק-מזמין ומופיעה גם במכרזים של החשב הכללי.	נדחה.
38.	פרק ד'	13.2	מבוקש לתקן את המשפט השני בסעיף באופן הבא: "האמור לא יחול ביחס לנזק שנגרם בזדון או שהאחריות בגינו מוטלת על המזמין לפי דין".	נדחה.
39.	פרק ד'	13.5	מבוקש להבהיר, כי חובת השיפוי תחול בהינתן שעם קבלת התביעה הרלוונטית בידי המזמין, יודיע המזמין לספק על דבר קיומה ויאפשר לספק ליטול לידיו את ההגנה מפני התביעה.	מקובל חלקית. המזמין יודיע לספק תוך 7 ימים מיום קבלת התביעה.
40.	פרק ד'	18.2.4	מבוקש כי קיזוז מכוח הזכויות הקיימות למזמין על פי ההסכם יתבצע רק לאחר משלוח הודעת קיזוז בכתב לחברה, 10 ימים מראש, שבה יפורטו הסיבות לקיזוז וגובה הקיזוז, על מנת לאפשר לספק להתייחס להחלטה ולהשמיע את טענותיו בפני המזמין בקשר עם גובה הקיזוז וסיבותיו.	התקבל חלקית. הודעה תימסר 5 ימים מראש.
41.	פרק ד'	18.2.6.1	ביחס לשורה מס' 13 בטבלה (אי הגעת מתורגמן לדיון בשפת סימנים) – מבוקש להפחית את סכום הפיצוי המוסכם ל-2,500 ₪ לכל אירוע. הפיצוי הנקוב כעת אינו מידתי.	מקובל.
42.	פרק ד'	18.2.6.5	מבוקש להפחית את גובה הפיצויים המוסכמים המצטברים המקסימלי לכל תקופה של 12 חודשים רצופים לסכום שלא יעלה על 25% מהיקף הרכש שבוצע בפועל בתקופה זו.	מקובל.
43.	פרק ד'	18.2.7.2	מבוקש כי בנסיבות המתוארות בסעיף, הסנקציה תהיה פיצוי מוסכם בסך 5,000 ₪.	נדחה
44.	נספח ד'	4 (2)	מבוקש כי תקופת ההודעה תעמוד על 30 יום, כמקובל.	מקובל
45.	נספח ד'	4 (7)	מבוקש כי בסיפא ייכתב "אולם אין בביטול כאמור כדי לגרוע מחובות המבוטח ו/או זכויות המבטח על פי דין".	נדחה

.46	נספח ד'	ב'	מבוקש כי המילים "וכל עוד אחריותו קיימת" תמחקנה ובמקומן ייכתב "ולעניין ביטוחים הנערכים על בסיס מועד הגשת תביעה לתקופה נוספת של 3 שנים נוספות מתום תקופת ההסכם".	נדחה
.47	נספח ד'	ג'	מבוקש כי המילים "לכל המאוחר שבעה ימים" תמחקנה.	נדחה
.48	נספח ד'	ד'	מבוקש כי הסעיף ימחק.	נדחה
.49	נספח ד'	ז'	מבוקש כי בסיפא ייכתב "על אף האמור מוסכם כי אי-המצאת אישור עריכת הביטוח במועד לא תהווה הפרה יסודית, אלא אם חלפו 14 ימים ממעד דרישת מדינת ישראל – רשות האוכלוסין וההגירה בכתב להמצאת אישור עריכת הביטוח כאמור".	נדחה
.50	נספח ה'	2.2	מבוקש להבהיר כי חובת הסודיות לא תחול על מידע שהגיע בקשר לאספקת השירותים, אך שהינו מידע פומבי. לצורך כך, מוצע להוסיף בסוף סעיף 2.2 את המילים ";אך למעט מידע פומבי".	נדחה
.51	נספח ד'– ביטוח		בעמוד האחרון של חלק הביטוח, עמוד 97, יש הפניה לדוגמא לאישור קיום ביטוחים שלא מצורף וכתוב שהאישור שיוצג חתום יהיה **חייב לכלול המידע בדוגמא**. כדי שנוכל להתייחס לאישור עצמו יש לצרף האישור שהמכרז מפנה אליו.	הדוגמא מופיעה במסמכי המכרז המעודכנים.
.52	פרק א + פרק ב (נספח 4)	סעיף 3.3.4 + נספח 4 פסקה לפני סעיף א	בהתייחס למסמכי המכרז, נבקש הבהרה לגבי דרישות כוח האדם המתורגמנים: בעמוד 5, סעיף 3.3.4, נדרש כי מתוך 30 מתורגמנים לפחות 90% יהיו דוברי ערבית. לעומת זאת, בעמוד 39, נספח 4, נדרש כי מתוך 30 מתורגמנים לפחות 70% יהיו דוברי ערבית ורוסית. נבקש הבהרתכם. בנוסף מנסיוננו יש צורך שוטף בשפות **רבות ונדירות**, דרישה זו אינה באה לידי ביטוי בדרישה זו.	70% דוברי ערבית היתר רוסית ושפות אחרות
.53	פרק א	3.3	בתנאי סף מקצועיים למסמכי המכרז נדרש המציע להוכיח ניסיון מקצועי, היקף עמודים והיקף כספי בין השנים 2020 עד 2024 (כולל). מאחר ומועד הגשת ההצעות חל במאי 2026, נבקש להבהיר האם רשאי המציע להסתמך על ניסיון גם במהלך שנת 2025 ושנת 2026 לצורך עמידה בתנאי הסף? ככל שהתשובה חיובית, נבקש לפרסם נוסח מעודכן לנספח 4.	מקובל חלקית, טווח השנים ישונה ל--2021 2025
.54	פרק א	4.2.5, 3.3.1, 3.3.2	בהתייחס לסעיפים 4.2.5, 3.3.1 ו־3.3.2 במסמכי המכרז, נבקש הבהרה לגבי אופן חישוב תקופת הניסיון לצורך ניקוד האיכות. האם ניתן להתייחס לשנת פעילות ולא שנה קלנדרית, כלומר: 5/25-5/26 תחשב שנת פעילות אחת.	לא מקובל.
.55	פרק ד	18.2.6	“חריגה מכללי הדיווח בסעיף 6.3 (ע"פ דיווח של שופט) – 300 ₪ לכל אירוע”, נבקש להבהיר לאילו “כללי דיווח” מתייחסת ההפניה, שכן נראה כי ההפניה לסעיף 6.3 שגויה או שאינה תואמת את תוכן הסעיף אליו הופנה.	בהתאם להחלטה שיפוטית של שופט בפרוטוקול אודות התנהגות המתורגמן.
.56	פרק ג	2.3.4 ו־ 2.2.1.6	בהתייחס לסעיפים 2.3.4 ו־2.2.1.6 במסמכי המכרז, קיימת הבחנה בין שפות שכיחות, שפות לא שכיחות ושפות לא	טופס הצעת המחיר עודכן.

			שכיחות נדירות, אולם בנספח הצעת המחיר לא נמצאה הבחנה תמחורית בין קבוצות השפות השונות. קביעת מנגנון תמחור נפרד עבור שפות לא שכיחות ושפות לא שכיחות נדירות, הכרחי ומקובל בתחום שירותי נבקש להבהיר את אופן תמחור שירותי התרגום בשפות נדירות/לא שכיחות, וזאת מאחר שעלויות אספקת השירותים בשפות אלו גבוהות משמעותית ביחס לשפות שכיחות. בהתאם לכך, באזורים בהם שיעור הדרישות לשפות נדירות/לא שכיחות גבוה, עלול להיווצר חוסר איזון כלכלי ביחס לאזורים בהם מרבית הדרישות הן לשפות שכיחות, באופן שעשוי להסב נזק לספק שייבחר לאזור זה.	
.57	פרק ד	12	1. נבקש הבהרה בנושא הערבויות במכרז. במסמכי המכרז מופיע אזכור ל"חילוט ערבות המכרז", אולם ביתר מסמכי המכרז מופיעה התייחסות לערבות ביצוע בלבד, לרבות בסעיף 12 להסכם ובנספח ג.' 2. נבקש להבהיר האם נדרשת ערבות מכרז / ערבות הגשה כחלק מהגשת ההצעה, ואם כן - מה נוסחה ותנאיה.	1. יובהר אין ערבות מכרז, טופס הצעת המחיר עודכן. 2. ערבות ביצוע בהתאם למפורט לנספח ג' למסמכי המכרז.
.58	פרק ד	18.2.6	נבקש לשקול מחדש את גובה הפיצוי המוסכם בגין אי הגעת מתורגמן לדיון בסך 1,000 ₪ לכל אירוע, שכן לדעתנו מדובר בסכום שאינו מידתי ביחס לאופי השירות ולנסיבות אפשריות שאינן תמיד בשליטת הספק . נבקש לבחון מחדש את גובה הפיצוי המוסכם בגין איחור מתורגמן לדיון מעל 10 דקות בסך 500 ₪ לכל אירוע. בפועל, איחורים עשויים לנבוע מנסיבות תפעוליות שאינן בשליטת הספק, לרבות עומסי תנועה, עיכובים בכניסה לבתי המשפט או עיכובים מצד מזכירויות בתי המשפט בהכוונת המתורגמנים לדיון. בנסיבות אלו, הקנס הקבוע במכרז נראה בלתי מידתי.	לא מקובל.
59	פרק ב' – נספח 1	3	אנו סבורים כי לאור המרחקים הגדולים בין הערים במחוזות חיפה והצפון, נדרש הספק לשאת בעלויות משמעותיות בגין זמני נסיעה של המתורגמנים. בהתאם לכך, נבקש להוסיף מנגנון תשלום עבור נסיעות מעל 30 ק"מ לכיוון, בדומה למנגנונים המקובלים במכרזים ממשלתיים אחרים, וזאת לצורך יצירת איזון כלכלי סביר במתן השירות.	לא מקובל
.60	פרק ג'	2.6.1.1	נבקש להבהיר ולבחון מחדש את הדרישה לפיה מימון וקיום ימי העיון המקצועיים יהיו באחריותו הבלעדית של הספק, וזאת בשונה מהמכרז הקודם, במסגרתו עלויות אלו מומנו על ידי הנהלת בתי המשפט. עלות קיום יום עיון מקצועי מוערכת בכ-30,000 ₪ ליום, לרבות עלויות ארגון, מרצים, תפעול ותשלום למתורגמנים עבור שעות השתתפותם, בהתאם לדרישות המכרז. מדובר	נדחה.

			בעלות מהותית ומשמעותית אשר אינה מגולמת בתמורה לספק ואינה מלווה בתשלום ייעודי או החזר הוצאות. לאור האמור, נבקש כי הנהלת בתי המשפט תישא בעלויות ימי העיון במנגנון Back-to-Back, או לחלופין כי יוגדר מנגנון תקציבי ייעודי לכיסוי עלויות אלו.	
.61	פרק ד	13.1	סעיף 13.1 קובע אחריות הספק לכל נזק מכל סוג שהוא, ללא החרגת נזקים עקיפים. נבקש לתקן את הסעיף כך שאחריות הספק תוגבל לנזקים ישירים בלבד ונזקים עקיפים יוחרגו מתחולת הסעיף	נדחה.
.62	פרק ד	13.1	סעיף 13.1 לא קובע תקרה לאחריות הספק. נבקש לקבוע תקרת אחריות חוזית סבירה ומקובלת.	נדחה.
.63	פרק ב'	כל נספחים שעליהם צריך חותמת וחתימה	האם חתימה אלקטרונית באמצעות DocuSign יכולה להחליף חתימה וחותמת פיזית? הכוונה לחתימות ולחותמות של המשרד ושל עורך הדין, הנדרשות להופיע לאורך פרק ב.'	נדחה.
.64	פרק ב – נספח 4	**סעיף ג – רשימת מתורגמנים**	**השכלה אקדמית של מתורגמנים** נבקש הבהרת המזמין האם במסגרת דרישות המכרז קיימת חובה כי כלל המתורגמנים המוצגים על ידי המציע יהיו בעלי תואר אקדמי? ככל שכן, נבקש לשקול ביטול דרישה זו או לחלופין לאפשר הצגת מתורגמנים בעלי ניסיון מקצועי מוכח בלבד וזאת בפרט ביחס לשפות שכיחות ושאינן שכיחות לרבות לשפה הערבית, שפות אסייתיות ושפות נדירות בהן קיימים מתורגמנים מקצועיים ומנוסים אשר אינם בעלי השכלה אקדמית פורמלית. כמו כן **הגדרת ניסיון קודם של מתורגמנים** נבקש הבהרת המזמין האם הדרישה ל״ניסיון קודם״ של מתורגמנים מתייחסת לשנות ותק וניסיון מעשי בתחום המתורגמנות בפועל?	אין צורך בתואר אקדמי למתורגמן. להוציא מתורגמנים בכתב המתרגמים פסקי דין של בית המשפט העליון / בתי הדין לעבודה / אתר בתי המשפט החייבים להיות בעלי תואר אקדמי. לגבי ניסיון, יש הכרח בניסיון מעשי לתרגום של מתורגמנים.
.65	פרק ג׳ – פירוט השירותים ותוכן ההתקשרות עם הספק הזוכה	**סעיף 2.1.18 – מספר ספקים**	נבקש הבהרת המזמין האם האמור בסעיף 2.1.18 ביחס למספר הספקים הנדרש הינו טעות סופר, או שמא אכן נדרשים ארבעה ספקים כמפורט בסעיף. ככל שמדובר בדרישה לארבעה ספקים נבקש לפרט את הרציונל המקצועי לכך, וזאת בשים לב לעקרונות המידתיות והרחבת התחרות במכרזים ציבוריים.	מדובר בטעות סופר, נדרש 3 ספקים.

66.	פרק ג׳ – פירוט השירותים ותוכן ההתקשרות עם הספק הזוכה	**סעיף 2.3.4- שפות התרגום**	במדינת ישראל יש כ 10 מיליון תושבים מתוכם כ 15 עד 20 אלף חירשים שהם פחות מ 0.2 אחוז מכלל האוכלוסייה שדוברים שפת סימנים ישראלית. לכן שפת הסימנים איננה שפה שכיחה ״שפה שכיחה״ היא שפה שהרוב המוחלט של האוכלוסייה במדינה משתמש בה כדי לתקשר. מדוע שפת הסימנים הוכנסה כשפה שכיחה כשרק 0.2 אחוז מהאוכלוסייה משתמשים בה. במדינת ישראל שפת הסימנים המרכזית והנפוצה בקרב קהילת החירשים וכבדי השמיעה היא שפת הסימנים הישראלית. זוהי שפת סימנים שהתפתחה בישראל ומשמשת כאמצעי התקשורת העיקרי בקרב קהילת החירשים בארץ. שפת הסימנים הישראלית אינה מבוססת על שפת האם המדוברת של האדם (עברית, ערבית, רוסית או שפה אחרת), לפיכך, מרבית החירשים וכבדי השמיעה בישראל – לרבות דוברי עברית, ערבית ורוסית – משתמשים בשפת הסימנים הישראלית כשפת התקשורת המרכזית שלהם. לצד זאת, ייתכנו מקרים חריגים של עולים חדשים או תיירים חירשים המשתמשים בשפות סימנים אחרות בהתאם לארץ מוצאם, אולם ככלל ובמסגרת מתן שירותים בישראל, **שפת הסימנים הישראלית היא שפת הסימנים המקובלת, הנפוצה והמרכזית עבור כלל אוכלוסיית החרשים בישראל.** בהתאם לכך, לצורך אספקת שירותי תרגום והנגשה בישראל, שפת הסימנים הישראלית מהווה את בסיס השירות עבור כלל האוכלוסייה, ללא הבחנה בין שפת האם המדוברת של מקבל השירות. שפות סימנים ערבית/רוסית וכל שפת הסימנים שאינה ישראלית של חירשים המגיעים ממדינות אחרות שהגיעו לישראל כעולים חדשים/כתיירים **הינם שפות נדירות** כי לכל מדינה יש סימנים אחרים ולכן זו לא שפה שכיחה. מתן מענה לדרישות עורך המכרז הספקים נדרשים להעסיק את טובי המתורגמנים בתחום והעלויות שלהם אינן דומות לעלויות של שפות שכיחות כך גם תנאיי ההגעה שלהם לאולמות בתי המשפט הכוללים מינימום של 3 שעות עבודה ובמקרים של ביטול תשלום מלא . לפיכך אנו מבקשים לשקול להעביר את שפת הסימנים לקטגוריית שפות שאינן שכיחות באופן שישקף את מאפייני השירות בפועל ויאפשר תמחור ריאלי והוגן.	נדחה.

67.		**סעיף 2.7.5.5 תרגומים חופפים**	נבקש לשקול מחדש את מנגנון ההזמנות המיידיות הקבוע בסעיף לפיו הספק מחויב להציב מתורגמן להמשך דיונים ללא התראה של שעה וחצי וללא כל תוספת תמורה או מנגנון פיצוי ייעודי בפועל. מנגנון זה מטיל על הספק ועל המתורגמן עלויות תפעוליות כבדות **וזמינות חריגה** תוך יצירת אפשרות להזמנות דחופות ללא תכנון מוקדם וללא תגמול. נבקש לקבוע מנגנון אשר יכלול תגמול בעבור שינויים רבים אשר קורים רבות הלכה למעשה בעבודה השוטפת והיום יומית בשל אי הנפקת זימונים לתרגומים ובכך גורמים לשיבוש סדר היום של המתורגמן שיש לו עוד מחויבויות לתרגומים בדיונים אחרים במקום אחר אשר נקבעו מראש שנקבע מראש או לכל הפחות להגדיר את הנושא רק במעצרים כפי שהיה בעבר . בנוסף בהזמנות מידיות אשר לא הונפקה מראש בקשה לתרגום והשפה הנדרשת הינה שפה לא שכיחה נבקש לציין שמאוד קשה למצוא מתורגמן פנוי זמין להתייצבות מיידית . בשים לב למרחקים מעיר לעיר בשעות היום עם עומסי התנועה הדבר איננו בר ביצוע ברוב המקרים ופועל לרעת הספק דבר שברוב המקרים אינו תלוי בו כלל . (דוגמא פשוטה – הזמנה מיידית לשפה כמו טגלוג, סינהלה, תאית ויש עוד רבות . יהיה מאוד קשה עד בלתי אפשרי לספק בתוך שעה וחצי תרגום וזה תלוי כמה מרוחק בית המשפט מהמתורגמן אם יימצא זמין) נדרש להחריג את השפות **שאינן שכיחות** ולהגדיל את טווח הזמנים במקרים הללו .	אנו לא משנים את המנגנון. אם הוזמן מתורגמן והדיון מתעכב ויש צורך בתרגום באולם אחר, אנו רואים בכך אפשרות להשתמש במתורגמן שהוזמן. הוא נמצא לצורך תרגום ומקבל שכר ולכן אין מניעה שיתחיל ויתצרגם בדיון אחר ב"חופף" לגבי הזמנה מיידית לתרגום בשפה לא שכיחה, נכון שיש בלתמי"ם ופקקי תנועה אך החוק במדינת ישראל מחייב אותנו לשמוע עצורים
68.	פרק ג' – פירוט השירותים ותוכן ההתקשרות עם הספק הזוכה	**סעיף 10.8 להסכם – ביטול הזמנות**	נבקש לשקול תיקון מנגנון ביטול ההזמנות הקבוע בסעיף 10.8 להסכם לפיו במקרה של ביטול הזמנה למעלה משעתיים טרם הדיון **לא** משולמת לספק כל תמורה. הסדר זה מטיל בפועל את מלוא ההוצאות התפעוליות על הספק אשר נדרש לשריין מתורגמן לחסום יומן עבודה לממן את הוצאות הנסיעה שערכה לעיתים מעל שעה בדרך מבלי לקבל כל פיצוי במקרה של ביטול מצד המזמין. נבקש לקבוע מנגנון ביטול מאוזן וסביר יותר אשר יכלול תשלום חלקי או מלא בהתאם למועד הביטול בדומה למקובל בהתקשרויות שירותים עתירי כוח אדם וזמינות. כידוע מתורגמנים אשר **שריינו את יום העבודה** דורשים פיצוי על ביטול בטח ובטח ביום התרגום הדבר גורם נזק כלכלי לספק בכל ביטול שכזה .	נדחה.

69.	פרק ג' – פירוט השירותים ותוכן ההתקשרות עם הספק הזוכה	**פיצוי המוסכם בגין אי הגעת מתורגמן** סעיף 18.2.7.2	נבקש לשקול מחדש את מנגנון הפיצוי המוסכם הקבוע בסעיף 18.2.7.2 למכרז ובפרט את התוספת הקבועה בסך 5,000 ₪ בגין אי הגעת מתורגמן וזאת בנוסף לפיצוי הקבוע בסך 1500 ₪. מדובר **בהחמרה משמעותית ביחס למכרז** הקודם וגבוה במאות אחוזים מהתמורה עבור שעת תרגום נוסף על כך, קיימים מקרים חריגים אשר אינם בשליטת הספק ובפרט בתקופות ביטחוניות, מצבי חירום, מגפות או מגבלות כניסה ויציאה מהארץ בהם חלה ירידה משמעותית בזמינות דוברי **שפות נדירות .** הדברים מקבלים משנה תוקף ביחס לשפות נדירות ושאינן שכיחות, כגון טגלוג, קוצ׳ינית, סינהלה וניבים של שבטים מרוחקים ושפות נוספות בהן מאגר המתורגמנים בישראל מצומצם ביותר ממילא. במצבים אלה ספק מקצועי הפועל במלוא המאמצים עלול להיתקל בקושי **אובייקטיבי** באיתור מתורגמן זמין וזאת חרף היערכות מוקדמת ומאמצים רבים. מעבר לפיצוי המוסכם הקבוע במכרז, הספק חשוף גם לחיובים נוספים מכוח **החלטות שיפוטיות** ופסיקת הוצאות בגין אי הופעת מתורגמן, בסכומים משמעותיים כאשר למנגנון זה אין כל מגבלה הסדרה או התייחסות במסגרת מסמכי המכרז. **בפועל, מדובר בחשיפה בלתי מוגבלת ובלתי ניתנת לתמחור מראש, אשר יוצרת חוסר איזון חוזי מהותי ומטילה על הספק סיכון בלתי סביר.** לאור האמור, נבקש : 1. לבטל את התוספת הקבועה בסך 5,000 ₪ ע״פ סעיף 18.2.7.2 ; 2. לקבוע מנגנון פיצוי מידתי ומדורג אשר יבחין בין מקרים חריגים שאינם בשליטת הספק לבין הפרות חוזרות או רשלנות מוכחת. 3. להבהיר כי מקום בו הופעל מנגנון הפיצוי/הקנסות הקבוע במכרז לא יושת על הספק חיוב נוסף בגין **הוצאות במסגרת החלטה שיפוטית** וזאת על מנת למנוע כפל קנסות בגין אותו אירוע . נבקש כי המזמין ישקול תיקון סעיף זה בהתאם לעקרונות הסבירות, המידתיות ההסתמכות והאיזון החוזי המקובלים בהתקשרויות ציבוריות.	נדחה.

.70	פרק ג׳ – פירוט השירותים ותוכן ההתקשרות עם הספק הזוכה	**סעיף -2.5.2.1.3 שפות לא שכיחות**	במסגרת השפות הלא שכיחות אשר צוינו על ידכם קיימות שפות נוספות כמו מיזו , מונגולית ויאטנמית ,קוצ׳יינית הינדי, גיאורגית,מנדרינית ועוד רבות אחרות **אשר לא נכתבו על ידכם .** **נדרש לעדכן את רשימת שפות המגדירה שפה לא שכיחה** דבר אשר יאפשר תמחור ראוי בעת הגשת הצעת המחיר למכרז , נכון להיום מהכתוב במסמכי המכרז עולה כי רק השפות אשר נרשמו על ידכם הינן מוגדרות כלא שכיחות והדבר במציאות ימינו אינו כך .	מקובל.